

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ode to Samarkand	Odo al Samarkando	Ode für Samarkand	Odo al Samar- kando	Ода Самарканду
<i>tradukita de Malcolm Jones</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Vladimir Masalkin</i>	
	<i>laŭvorta Esperantigo de la ger- manigo</i>			
I sing of you, oh, Samarkand'! Your wondrous features win my praises. And your dear heart - the Regi- stan - seems young to me and never ages.	Mi kantas al vi, ho Samar- kand' Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna. Vi estas konata en la tuta mondo. Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.	Ich singe dir, o Samarkand, Dies Lied. Du bist so jung ge- blieben. Du bist in aller Welt bekannt. Wer dich gesehn, der muss dich lieben.	Mi kantas vin, ho, Sa- markand' Kaj laŭdas mi aspek- ton sunan! Kaj vian koron — Re- gistan' — Mi ĉiam pretas nomi juna.	Пою тебя, о, Самарканд! Твой чудный облик восхваляю. И твоё сердце - Регистан - Я вечно юным называю.
Its steady beating Ulughbek could sense beneath the constella- tions. Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan's creations.	Profeto vin iam antaŭvidis En sonĝo antaŭ longa, longa tempo, Kaj Temerlan' vin konstruis En via tuta majesteco.	Ein Seher hat dich einst ge- schaut Im Traum vor langer, langer Zeit, Und Tamerlan hat dich ge- baut In deiner ganzen Herrlichkeit.	Korbaton ĝian sub stelara' Eksentis Ulughbek junece. Kaj daŭras de Timur centjar' Kaj pli ĝi longas maje- stece!	Его биенье Улугбек Предчувствовал под небом звёздным, О, Самарканд! Твой долгий век Величием Тимура создан!
...	...	...	...	...

<p>Madrasses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes time's rules by centuries into moments turning.</p>	<p>Kaj viaj sanktaj haloj, trezo-rejo De l' arto kaj de l' instruo, Jarcentojn ili jam staras tie, Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.</p>	<p>Und deine heil'gen Hallen, Hort Der Kunst, der Wissenschaft und Lehre, Jahrhunderte schon stehn sie dort. Als ob kaum Zeit vergangen wäere.</p>	<p>Madrasoj sanktaj estas nun La ejoj por la art' kaj sentoj. Kaj de belec' ilia sun' Centjarojn igis la momentoj.</p>	<p>Твои святые медресе - Приют искусств и просвещенья, Они стоят во всей красе Столетия превратив в мгновенья.</p>
<p>Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.</p>	<p>Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.</p>	<p>Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verkungen.</p>	<p>La poezi' de Navoi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al popol' de vi Fiera resti kaj feliĉa.</p>	<p>Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.</p>
<p>The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shining: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.</p>	<p>La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekorado de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.</p>	<p>Der Minarette Kuppeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.</p>	<p>De minaretoj kupolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.</p>	<p>Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.</p>
...	...	...	...	...

Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighbourred. For those who love you, the world's stage has no town better nor more fa- voured.	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kai tiu, kiu vin konas, tiu di- ras, Ke en la mondo li vidis neni- on pli belan.	O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Mo- scheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.	En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!	О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети... В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!
Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.	Ho Samarkand, floru kaj pro- speru! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompa- nu!	O Samarkand, blüh' und ge- deih', Dein Ruhm sich überall ver- breite, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns be- gleite!	Ho, Samarkand', dis- floru pli Kaj gloru vin bonagoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.	О, Самарканд! Живи, цвети И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.
...	...	...	...	...

<i>Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверъевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверъевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверъевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверъевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masal-kin.</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверъевна Алексеева .</i>
<i>Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)</i>	<i>2013-03-25.</i>	<i>Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)</i>	<i>Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)</i>	<i>Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)</i>
<i>Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro “Ода Самарканду” (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.</i>	<i>Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)</i>			<i>Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду”. Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.</i>